

李白《將進酒》

姓名：

君不見，黃河之水天上來，奔流到海不復回。
君不見，高堂明鏡悲白髮，朝如青絲暮成雪。
人生得意須盡歡，莫使金樽空對月。
天生我材必有用，千金散盡還復來。
烹羊宰牛且為樂，會須一飲三百杯。
岑夫子，丹丘生，將進酒，杯莫停。
與君歌一曲，請君為我傾耳聽。
鐘鼓饌玉不足貴，但願長醉不復醒。
古來聖賢皆寂寞，惟有飲者留其名。
陳王昔時宴平樂，斗酒十千恣歡謔。
主人何為言少錢，徑須沽取對君酌。
五花馬，千金裘，呼兒將出換美酒，與爾同銷萬古愁。

注釋

1. 將進酒：屬漢樂府舊題。將：願，請。
《將進酒》選自《李太白全集》。這首詩大約作於天寶十一年（752）。距詩人被唐玄宗“賜金放還”已達八年之久。當時，他跟岑勛曾多次應邀到嵩山（在今河南登封市境內）元丹丘家裏做客。
2. 君不見：你沒有看見嗎？君：你，此為泛指。
3. 天上來：黃河發源於青海，因那裏地勢極高，故稱。
4. 高堂：在高堂上。另譯為父母。
5. 青絲：黑髮。此句意為在高堂上面對明鏡，深沉悲嘆那一頭白髮。
6. 須：應當。盡歡：縱情歡樂。千金：大量錢財。還復來：還會再來。且為樂：姑且作樂。會須：應當。
7. 岑夫子：指岑勛。丹丘生：元丹丘。二人均為李白的好友。
8. 杯莫停：一作“君莫停”。
9. 與君：給你們，為你們。君，指岑、元二人。
10. 傾耳聽：一作“側耳聽”。傾耳：表示注意去聽。
11. 鐘鼓：富貴人家宴會中奏樂使用的樂器。
12. 饌(シメツ)玉：形容食物如玉一樣精美。饌，吃喝、飲食；酒食菜餚。
13. 陳王：指陳思王曹植。
14. 平樂：平樂觀，宮殿名。在洛陽西門外，為漢代富豪顯貴的娛樂場所。
15. 恣(ソコ)：放縱，無拘無束。謔(ソコセ)：玩笑。
16. 言少錢：一作“言錢少”。
17. 徑須：乾脆，只管，儘管。
18. 沽：通“酤”(《メ》)，買酒或賣酒，這裏指買酒。
19. 五花馬：指名貴的馬。一說毛色作五花紋，一說頸上長毛修剪成五瓣。千金裘(クヌ)：價值千金的皮衣。將(ヤ)出：拿去、拿出。
20. 爾：你們，指岑夫子和丹丘生。
21. 銷：同“消”。萬古愁：無窮無盡的愁悶。
22. 聖賢：一般指聖人賢士，又另指古時的酒名。

語譯

你難道看不見那黃河之水從天上奔騰而來，波濤翻滾直奔東海，再也沒有回來。
你沒見那年邁的父母，對著明鏡感嘆自己的白髮。

年輕時的滿頭青絲如今已是雪白一片。（喻意青春短暫）

（所以）人生得意之時就應當縱情歡樂，不要讓這金杯無酒空對明月。

每個人的出生都一定有自己的價值和意義，黃金千兩（就算）一揮而盡，它也還是能夠再得來。

我們烹羊宰牛姑且作樂，（今天）一次性痛快地飲三百杯也不為多！

岑夫子和丹丘生啊！快喝酒吧！不要停下來。

讓我來為你們高歌一曲，請你們為我傾耳細聽：

整天吃山珍海味的豪華生活有何珍貴，只希望醉生夢死而不願清醒。

自古以來聖賢無不是冷落寂寞的，只有那會喝酒的人才能夠留傳美名。

陳王 曹植當年宴設平樂觀的事蹟你可知道，斗酒萬千也豪飲，讓賓主盡情歡樂。

主人呀，你為何說我的錢不多？只管買酒來讓我們一起痛飲。

那些什麼名貴的五花良馬，昂貴的千金狐裘，把你的小兒喊出來，都讓他拿去換美酒來吧。

讓我們一起來消除這無窮無盡的萬古長愁！

賞析

天寶初年（742），李白來到長安遊歷，愛才的唐玄宗不但親自召見了李白，還把李白留在翰林院，專門給自己起草詔書。一次，唐玄宗叫樂工寫了一支新曲子，想讓李白填上新詞。太監們找遍了翰林院和李白的住所，最後才在長安的酒坊裏找到了爛醉如泥的李白。來不及和這位詩人細說，太監們就七手八腳把李白擡到了宮裏。經過清水洗面，李白才知道皇帝找自己來填詞，他一眼看到身邊有個年老的太監，就伸長了腿，朝着老太監說：“幫我把靴子脫下來！”這個老太監不是別人，正是唐玄宗最寵信的高力士。高力士見李白這個小翰林居然敢讓自己為他脫靴，當場就氣得七竅生煙。可看著正在興頭上的玄宗，高力士只好給李白脫了靴子。此後，懷恨在心的高力士向楊貴妃說李白的壞話，說李白詩中的“借問漢宮誰得似，可憐飛燕倚新妝”兩句是把楊貴妃比作了漢朝行為放蕩的妃子趙飛燕。楊貴妃聽信了高力士的話，就向玄宗大吹枕邊風，李白最終被排擠出了長安。

這首詩是李白因權貴的讒言被排擠出京，與友人岑勛、元丹丘相會時所作。全詩讀來豪放灑脫，讓人心潮澎湃。形象地展現了李白桀驁不馴的性格：一方面是對自己的才能充滿自信，孤高自傲；另一方面是在仕途出現波折時，又流露出縱情享樂之情。

補充

1. 金樽(ㄉㄨㄣ)：形容精美的酒器。
樽：古代的一種酒器。【例】樽前月下、樽酒論文、移樽就教
2. 年邁：年老、年紀大。【例】家母年邁，不堪舟車之苦，無法出國旅行。
3. 縱(ㄉㄨㄥˋ)情：放任情意。【例】縱情山水、縱情詩酒
4. 姑且：暫且。【例】既然他已經發誓改過，我們就姑且相信他。
5. 醉生夢死：
像在醉夢中那樣昏昏沉沉過日子。形容人缺乏目標，糊裡糊塗的活著。
【例】國家面臨存亡危急之秋，國人豈可醉生夢死，不知警惕？
6. 豪飲：沒有顧忌的縱情飲酒。【例】我量淺，不善豪飲。
7. 狐裘：用狐皮製的外衣。
8. 詔(ㄓㄠˋ)書：皇帝通告臣民的文書。
【例】秦孝公採商鞅之議，頒發詔書於全國進行變法。
9. 樂工：演奏音樂的藝人。【例】李龜年是唐代著名的樂工。
10. 酒坊(ㄉㄨ)：古代專司釀酒的官署；賣酒或供人飲酒的地方，也稱酒店。
11. 爛醉如泥：因嚴重醉酒而全身癱軟無力。
【例】他在同學會上遇到多年不見的好友，一時高興而喝得爛醉如泥。
12. 七手八腳：形容人多，動作紛亂沒條理。
【例】那個學生突然昏倒了，眾人趕忙七手八腳的把他抬到保健室。
13. 七竅生煙：眼耳鼻口都冒出火來。形容十分憤怒。
【例】媽媽回來，看見家裡一團亂，氣得七竅生煙。
14. 放蕩：行為不加約束。【例】放蕩不羈
15. 吹枕邊風：比喻妻子或情婦在身邊慫恿、鼓動。
慫恿(ㄘㄨㄥˋ ㄩㄥˋ)：從旁勸誘或鼓動。
【例】她禁不住同事一再慫恿，便買下了這件新衣。
16. 豪放：豪邁奔放。亦指舉止狂放而不拘小節。
17. 灑脫：態度自然大方，不受拘束的樣子。【例】他個性灑脫，不拘小節。
18. 心潮澎湃(ㄒㄩㄣ ㄉㄨㄠˋ)：心緒如潮水不斷在撞擊。形容心情非常激動。
【例】「他一聽到這噩耗，心潮澎湃，難以平息。」
19. 桀驁(ㄉㄧㄠˋ ㄘㄠˋ)不馴(ㄉㄨㄣˋ)：性情倔強不聽話。
【例】他的個性桀驁不馴，一向我行我素，從不聽從他人的意見。
20. 孤高：孤立高聳；人的性情超脫不俗。
超脫：
 - 超然物外，不為世俗所拘束。【例】小王生性超脫，不為名利所羈絆。
 - 超出、脫離。【例】年輕人應該要嘗試超脫環境的限制，力求上進。